

**A STUDY ON ENGLISH- INDONESIAN TRANSLATION
VARIATIONS OF THE SIMPLE PREPOSITION
IN NOVEL *WIFE* AND ITS TRANSLATION**



RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirement
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

by :

SITI AMINAH

A 320 040 060

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2008

INTRODUCTION

A. Background of the Study

English is an international language that is used in many part of the world. It is widely used at any field, especially in science and technology. Most of information about science and technology are written in English. By mastering English, people can get information about science and technology from the other countries. However many people are not willing and able to learn English. Based on the reason above, some efforts have made to help them understand and receive the information from written English source easily. Translation is one of the effective ways to help her understand it easily. As everybody knows, English has become the most translated language worldwide. Many English source books are translated into Indonesian. They are not only scientific books but also literary ones.

It is not easy to translate whether scientific or literary books. It deals with the process of rendering the message and finding the accuracy and equivalent message of Source Language (SL) into Target Language (TL).

Recently, translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language (SL) to another (TL), whether the languages are in written or oral form, whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both languages are based on sign, as with sign languages for the deaf (Brislin, 1976: 1).

A translator is someone who transfers text. In making good translation, a translator must be able to transfer the writers thought or ideas from SL into TL, whether the language is in oral or written form. Besides, a translator should have skill on translation process and understand the context

and the situation of the text, so the readers will not realize that they read a translation work.

Novel is one of the kinds of literary works. There are many foreign novels published in Indonesian. It is important to translate them into Indonesian to understand the story of the novel. In Indonesian, people can easily find the foreign best-seller novels that have translated into Indonesian. *Wife* novel is one of the novel written in 1975 by Bharati Mukherjee. The novel is the story of Dimple Dasgupta who has an arranged marriage to Amit Basu, an Engineer. They move to the United States and experience culture shock and loneliness. She becomes frustrated and out of fear and personal instability. She ultimately murders her husband and eventually commits suicide. *Wife* novel is written in English. In order to help Indonesian people understand the story of the novel, *Wife* had been translated into Indonesian, entitled *Istri*. Knowing that English and Indonesian have certain distinctive characteristics and different language system, a translator of novel *Wife*, in translating the novel has to make some variations of the simple preposition to get the closest meaning in both SL and TL. Some of the translation varieties can be seen in the example below:

SL : “Dimple Dasgupta had set her heart on marrying a neurosurgeon,.....”
(W.003)

TL : “*Dimple Dasgupta telah bertekad untuk kawin dengan dokter bedah syaraf,.....*” (I. 003)

Here the word *on* is translated into *untuk*

ST : “but her father was looking for engineers in the matrimonial ads”. (W. 003)

TL : “*tapi ayahnya mengharapkan para insinyur dalam iklan kontak jodoh*”.
(I.003)

The word *in* is translated into *dalam*.

ST : “ She fantasized about young men with mustaches” (W. 003)

TL : “ *Dia berkhayal tentang para lelaki muda yang berkumis*”. (I.003)

The word *with* is translated into *yang*.

From the example above, it can be concluded that there are translation varieties of simple preposition meanings in the sentences. The translation varieties of simple preposition are caused by the differences of function in the sentence.

Based on the phenomenon above, the writer is interested in analyzing the English-Indonesian translation variation of simple preposition in a novel and its translation by conducting the research entitled A STUDY ON ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION VARIATIONS OF THE SIMPLE PREPOSITION IN NOVEL *WIFE* AND ITS TRANSLATION

B. Previous Study

The first previous study was conducted by Mustasfia (2006-UMS), entitled “A Study on English- Indonesian Translation Variations of the Compound Nouns in the Novel *Deck the Hall* and its Translation”. The research analyzes the variations of the compound nouns translated into Indonesian in novel *Deck the Hall* and determines whether the translation variations of the compound nouns are appropriate or not. The research results are; firstly, there are ten kinds of translation variations that occur in English- Indonesian translation of compound nouns in *Deck the Hall* novel. They are compound nouns, nouns, noun phrases, verbs, verbs phrases, adjectives, compound adjectives, prepositional phrases, acronyms and abbreviations. The second result is the dominant translation variation, which occurs in novel *Deck the Hall* is compound nouns. The third results are the appropriateness and inappropriateness translation. From 199 data, there are 192 data belong to the appropriateness translation and 7 data belong to the inappropriateness translation.

The second previous study was done by Sari (2002-UNS), entitled “An Analysis of Compound Preposition meaning in the Novel *the Sands of Time* by Sydney Sheldon. Her research paper finding shows that there are many varieties meaning of compound preposition. They are compound preposition *into* has variety meaning *ke, dalam, kedalam, keatas, dibalik, pada, dengan,*

menembus, menjadi and menuju, compound preposition *about* has variety meaning *tentang, soal, untuk, dengan and pada*, compound preposition *toward* has variety meaning *ke, kearah, hadapan, didepan, menghampiri and menuju*, compound preposition *outside* has variety meaning *di, luar, diluar and keluar dari*, compound preposition *without* has variety meaning *tanpa and yang tak mengenal*, compound preposition *around* has variety meaning *sekitar, disekitar, mengitari, seantero, didekat and pada*, compound preposition *inside* has variety meaning *kedalam, didalam and disebelah dalam*, compound preposition *behind* has variety meaning *dibalik, dibelakang and kebelakang*, compound preposition *across* has variety meaning *diseberang, ke, diatas and melewati*, compound preposition *before* has variety meaning *didepan and sebelum*. She observes 10 kinds of compound prepositions. They are: into, about, toward, outside, without, inside, around, behind, across and before.

While, the writer has similar analysis but the data and data source is different. In this research, the writer focuses on the translation variations of the simple prepositions and uses the novel as the data source.

C. Problem Statement

Based on the background of the study, the problems are:

1. What are the kinds of various meaning of English simple preposition found in the novel *wife* and its translation?
2. What are the functions of simple preposition found in the novel *wife* and its translation?

D. Limitation of the Problem

In this research, the writer limits the problem on the variety meanings of English simple prepositions, which are found in the novel *wife* and its translation, because the simple prepositions often appear in the novel. The prepositions are *to, for, from, at, with, and on*.

E. Objectives of the Study

The objectives of the study are:

1. To describe the kinds of various meanings of English simple preposition found in the novel *wife* and its translation.
2. To describe the functions of English simple preposition in the novel *wife* and its translation.

F. Benefit of the Study

From the research, the writer hopes that this study has benefit for the readers.

Thus the significance of this research may include.

1. Theoretically

The writer hopes that this research can give contribution in the development of knowledge, especially in the study translation.

2. Practically

a. Teachers

The result of this research can be useful as additional information for teacher, especially in translating of simple preposition.

b. Students

The result of this research can be used as additional knowledge to improve students' ability in translating simple preposition.

c. Other research

The result of this research can be useful for other researcher to make further analysis dealing with translation shifts from other point of view.

G. Research Paper Organization

Chapter I is introduction which consists of background, previous study, problem statement, limitation of the study, the objective of the study, benefit of the study and the research paper organization.

Chapter II is underlying theories. This chapter relates to the definition of translation, the translation process, types of translation, translation of shifts and compound nouns.

Chapter III is research method. It presents of the type of research, data and data source, method of collecting data and technique of analyzing data.

Chapter IV is data analysis and discussion. It presents variety of meaning of simple prepositionand the functions of simple preposition and discussion

Chapter V is conclusion and suggestion. It presents of conclusion and suggestion.